

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ.

1913 — 1914.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ И СЪ ДВУМИ РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТѢ).



ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вос. Остр., 9 лин., № 12.

1915.

Переводъ одного програмнаго стихотворенія Абӯ-л-'Алā.

(Изъ посмертныхъ матеріаловъ барона В. Р. Розена).

Начавъ свою ученую дѣятельность съ работы по арабской поэзіи древняго періода, бар. В. Р. Розенъ болѣе не возвращался къ этой области, если не считать нѣсколькихъ рецензій и этюда объ одномъ стихотвореніи ал-Фераздака¹⁾. Значительно чаще В. Р. обращался къ болѣе новой поэзіи, гдѣ его вниманіе настойчиво привлекала оригинальная фигура Абӯ-л-'Алā²⁾. Съ его временемъ совпало появленіе въ Европѣ главныхъ работъ, обратившихъ особое вниманіе на второй періодъ въ творествѣ поэта, и В. Р., отмѣтивъ появленіе открывшей новый путь работы Ктемер'а³⁾, посвятилъ спеціальнѣйшій докладъ изданію *расā'il* Абӯ-л-'Алā⁴⁾. Въ связи съ этимъ докладомъ онъ заинтересовался стихотвореніемъ, которое дало поводъ перепискѣ о вегетаріанствѣ; ближайшее изученіе его показало, что Ибн-Абӯ-'Имрāнъ былъ не вполнѣ неправъ, принявъ стихотвореніе за своеобразное profession de foi и потребовавъ отъ автора нѣкоторыхъ дальнѣйшихъ разъясненій на основаніи его словъ. Результатомъ этихъ занятій явился послѣдній, прочитанный В. Р. въ Восточномъ Отдѣленіи докладъ (26 апрѣля 1907 г.) подъ заглавіемъ: «Одно програмное стихотвореніе Абӯ-л-'Алā»⁵⁾.

Оба этихъ доклада, къ сожалѣнію, не оставили никакихъ слѣдовъ въ печати, кромѣ краткой замѣтки въ протоколахъ, резюмирующей лишь основную идею бар. Розена; повидному, онъ предполагалъ дать болѣе об-

1) Верблюды или ведро — ЗВО. XVII, 1906, 031—048.

2) Ср. краткое замѣчаніе уже въ первомъ томѣ ЗВО., стр. 327.

3) ЗВО. IV, 1889, стр. 150 (краткая характеристика Абӯ-л-'Алā и сопоставленіе съ ал-Биррūнī).

4) 23 октября 1903 г. (ЗВО. XVI, стр. XIV).

5) ЗВО. XVIII, стр. IX.

щій очеркъ объ Абӯ-л-'Алā, для котораго въ свободныя минуты любилъ перечитывать его *ал-Лузӯмиййāt*, и поэтому не считалъ нужнымъ обрабатывать окончательно своихъ частичныхъ сообщений. Ихъ приходится считать погибшими; если отъ нихъ и сохранились какіе-либо слѣды, то, вѣроятно, въ видѣ неудобочитаемыхъ конспектовъ или тѣхъ *vores metorigales*, которыми В. Р. такъ любилъ пспецнрять бѣлые листы книгъ въ своей библіотекѣ.

По счастливой случайности въ принадлежавшемъ бар. В. Р. Розену экземплярѣ каирскаго изданія *ал-Лузӯмиййāt*¹⁾ сохранился переводъ того стихотворенія, которому былъ посвященъ его послѣдній докладъ. Переводъ данъ въ видѣ двухъ версій, какъ его и читалъ В. Р.—прозаической, съ сохраненіемъ обычнаго порядка стиховъ, и метрической, съ расположеніемъ ихъ «въ болѣе соотвѣтствующемъ нашему образу мыслей порядкѣ»²⁾. Такъ какъ этотъ переводъ представляетъ, быть можетъ, все, что осталось отъ послѣдняго доклада долготѣннаго редактора «Записокъ Восточнаго Отдѣленія», то мнѣ казалось желательнымъ опубликовать его на страницахъ основаннаго имъ органа. Конечно, переводъ этотъ носитъ нѣкоторые слѣды недодѣланности; въ особенности это нужно сказать о метрической версії, гдѣ не только мѣстами замѣтна шероховатость слога, но даже размѣръ не выдержанъ или двуступише не разбито точно на двѣ части. Вѣроятно, В. Р. оставилъ переводъ безъ окончательной отдѣлки, не предполагая видѣть его въ печати; исправлять этотъ переводъ въ настоящее время едва ли кто-либо рѣшится, и поэтому я ограничиваюсь точной передачей автографа съ указаніемъ всѣхъ сдѣланныхъ въ немъ В. Р. измѣненій. Несомнѣнно, что переводъ и въ настоящее время сохраняетъ свое научное значеніе, такъ какъ не только на русскомъ, но и на западно-европейскихъ языкахъ (насколько мнѣ извѣстно) нѣтъ передачи этого произведенія полностью³⁾. При такихъ условіяхъ, всѣмъ, интересующимся фигурой Абӯ-л-'Алā, будетъ полезно ознакомиться съ тѣмъ, какъ понималъ его своеобразное *credo* одинъ изъ виднѣйшихъ арабистовъ послѣдняго времени.

1) Находится теперь въ Семинаріи Восточныхъ Языковъ имени бар. В. Р. Розена при Факультетѣ Восточныхъ Языковъ Имп. Петроградскаго Университета.

2) Ср. формулировку въ протоколѣ засѣданія — ЗВО. XVIII, лх.

3) Kremer далъ переводъ ст. 1—14 въ своей статьѣ *Ibn Chaldun und seine Culturgeschichte der islamischen Reiche*, Wien 1879 (оттискъ изъ SBWA), стр. 43—44; отдѣльные стихи, цитующіеся въ перепискѣ о вегетаріанствѣ, переведены у Margoliouth'a въ JRAS, XXXIV, 1902 (ст. 1: стр. 313, 315, 324, 317—первое полуступише; ст. 2—4: стр. 324 и ст. 5: стр. 325) и Salmon, *Un précurseur d'Omar Khayyam. Le poète aveugle Aboû'l-'Alā 'Al-Ma'arri*, Paris 1904 (ст. 1: стр. 53, 112, 122; ст. 2: стр. 42, 122; ст. 3: стр. 122—123; ст. 4—5: стр. 124).

Къ переводу бар. В. Р. Розена я присоединилъ для наглядности и текстъ стихотворенія. Кромѣ бомбейскаго и каирскаго изданія «*Лузъм мѣ лѣ йа.азам*» оно было опубликовано уже Кремер'омъ¹⁾; источникъ имъ точно не названъ, но можно предполагать, что таковымъ является принадлежавшая ему рукопись²⁾, такъ какъ бомбейское изданіе вышло позже³⁾. Если при наличіи работы Кремер'а я еще разъ издаю текстъ, то объясняется это тѣмъ, что я могъ воспользоваться великолѣпной лейденской рукописью (Cod. Golius 100), писанной до 496/1102 — 1103 года знаменитымъ филологомъ Ибн-ал-Джаваліқіи подъ руководствомъ любимаго ученика Абӯ-л-'Алѣ литератора ат-Тибрїзі⁴⁾. Кромѣ нея мною использованы изданія Кремер'а и каирское; изъ другихъ рукописей я привлекъ сборникъ Петроградской Публичной Библіотеки Dogn 231, къ которому мнѣ приходилось обращаться неоднократно въ работахъ надъ произведеніями Абӯ-л-'Алѣ⁵⁾. Въ имѣющихся здѣсь извлеченіяхъ изъ *Лузъм мѣ лѣ йа.азам* помѣщены (л. 133^а) четыре стиха (8, 9, 10, 13) издаваемого произведенія съ пѣнными иногда вариантами. Рукопись Азіатскаго Музея № 286 лишній разъ подтвердила слова бар. Розена о непригодности ея для научнаго изданія дивана⁶⁾: она даетъ (л. 11^а) только ст. 1 и 9, но и то съ сильными искаженіями. Небольшая рукопись Петроградскаго университета, содержа-

1) Op. cit. стр. 60—61. Первые пять стиховъ приведены еще Margoliouth'омъ, op. cit. (ст. 1: стр. 293, 295, 303, 310, 297—первое полустіхше; ст. 2: стр. 303, 310; ст. 3—5: стр. 304).

2) Ср. ZDMG — XXIX, 1876, стр. 304. (Рукопись представляетъ современную копию, снятую для Кремер'а съ каирскаго оригинала 639 г. х., и теперь находится въ Британскомъ Музѣ. См. Ricu, Supplement to the catalogue of the arabic Mss., London 1894, стр. 604, № 1050. Едва ли не по оригиналу этой копии исполнено каирское изданіе, хотя датой тамъ названъ 633 годъ. См. *ал-Лузъміййят* — I, 4).

3) См. его же Über die philosophischen Gedichte des Abul'alā Ma'arri, Wien 1888, стр. 2, прим. 1 и стр. 92.

4) Подробное описаніе ея см. Catalogus² — I, 400—402, № 612 (Кремеръ сталъ пользоваться этой рукописью значительно позже своего этюда объ Ибн-Халдунѣ ок. 1884 г. См. ZDMG—XXXVIII, 501 прим. 1). Ближайшей цѣлью моего знакомства (лѣтомъ 1914 года) съ лейденскимъ спискомъ было не это стихотвореніе, а общая провѣрка каирскаго изданія *ал-Лузъміййят*, редактированнаго тѣмъ же лицомъ, что и безобразное изданіе дивана Ибн-ал-Му'тазза. (Ср. мою работу Абӯ-л-Фараджъ ал-Ва'вѣ дамасскій, II, 1914, стр. 79, прим. 2). Къ счастью оказалось, что оно исполнено значительно удовлетворительнѣе: число вариантовъ, конечно, очень велико, въ изданіи встрѣчаются невѣрно прочитанныя слова и очень часто невѣрно разставлены *харакѣты*, но такихъ искаженій, какъ въ диванѣ Ибн-ал-Му'тазза, въ видѣ пропуска цѣлыхъ произведеній, перепутыванія стѣокъ и т. д., въ сличенныхъ частяхъ я не замѣтилъ. Комментарій издателя требуетъ, конечно, очень осторожнаго отношенія.

5) ЗВО. XXI, 1913, 0132 слѣд. XXII, 1914, 233 слѣд.

6) Notices sommaires, стр. 236.

щая извлечения изъ Абу-л-Ала¹⁾), заключаетъ только рѣмы на *bā* и *mā* и этого стихотворенія не даетъ²⁾).

Текстъ³⁾.

وقال مع الهمة التي تصور باءا والطويل الثاني⁴

١ غَدَوْتُ⁵ مَرِيضَ الْعَقْلِ وَالرِّينِ فَالْفَنِيِّ * لِنَسَمَعِ⁶ أَنْبَاءِ⁷ الْأُمُورِ⁸ الصَّحَائِحِ
 ٢ فَلَا تَأْكُلْنَ مَا أُخْرِجَ الْمَاءُ طَالِمَا * وَلَا تَبْغِ فَوْتًا مِنْ غَرِيضِ الدَّبَائِحِ
 ٣ وَأَبْيَضُ⁹ أُمَّاتٍ أَرَادَتْ صَرِيحَهُ * لِأَطْفَالِهَا دُونَ الْغَوَانِي الصَّرَائِحِ
 ٤ وَلَا تَنْجَعَنَّ الطَّبِيرَ وَهِيَ غَوَائِلُ * بِمَا وَضَعَتْ فَالظُّلْمُ شَرُّ الْقَبَائِحِ
 ٥ وَدَعَّ ضَرِبَ النَّحْلِ الَّذِي بَكَرَتْ لَهُ * كَوَاسِبَ¹⁰ مِنْ أَرْهَارٍ نَبَتِ فَوَائِحِ
 ٦ فَمَا أَحْرَزْتُهُ كَيْ يَكُونَ لِغَيْرِهَا * وَلَا جَعَنْتُهُ لِلنَّدَى وَالْمَنْسَائِحِ
 ٧ مَسَحْتُ بَرِي مِنْ كُلِّ هَذَا فَلَيْتَنِي * أَبْهَتْ¹¹ لِشَائِنِي قَبْلَ شَيْبِ الْمَسَائِحِ
 ٨ بَنِي زَمَنِي هَلْ نَعْلَمُونَ سَرَائِرًا * عَلِمْتُ بِهَا لِأَكِنِّي¹² غَيْبُ بَائِحِ
 ٩ سَرَيْتُمْ¹³ عَلَى عَيِّ فَهَلَّا أَهْتَدَيْتُمْ * بِمَا حَدَّثَكُمْ¹⁴ صَافِيَاتُ الْقَرَائِحِ
 ١٠ وَصَاعَ بِكُمْ دَاعِي الضَّلَالِ فَمَا لَكُمْ * أَجَبْتُمْ عَلَى¹⁵ مَا خَبَلْتُ كُلَّ صَائِحِ
 ١١ مَتَى مَا كُشِفْتُمْ¹⁶ عَنْ حَقَائِقِ دِيْبِكُمْ * تَكْشِفْتُمْ عَنْ مُخْرِبَاتِ الْفَضَائِحِ

1) См. Списокъ etc. — ЗВО. III, 215 № 863.

2) Писана она, повидимому, европейскимъ почеркомъ и не можетъ представлять особаго значенія.

3) Сокращенія въ примѣчаніяхъ: Л = лейденская рукопись, П¹ = рукопись Публичной Библіотеки, П² = рукопись Азіатскаго Музея, К = каирское изданіе, Кг = изданіе Крестера, Мг = стихи изданные Margoliouth'омъ. (Бомбейскимъ изданіемъ я не имѣлъ возможности пользоваться). Въ привлеченныхъ мною источникахъ довольно отчетливо выступаютъ двѣ группы: изданіе Кг совпадаетъ съ К, а П¹ съ Л. Лучшія чтенія даютъ послѣднія, почему они и положены въ основу.

4) Заглавіе дано по Л. 5) К и Кг غَدَوْتُ П² غدرت 6) Мг 293 لِنَسَمَعِ 295, 303 и 310 لِنَسَمَعِ 7) К опечатка ابناء 8) Мг 293 и 310 العُقُولِ 9) К и Кг وَلَا يَبْيُضُ 10) Мг كَوَاسِبِ 11) Sic Л и П¹; К и Кг اِحْبُتُ 12) Sic Л и П¹; К и Кг وَلِكَيْتِي 13) П² شَرِيْتُمْ (!). 14) К и Кг كَحَبَرْتَكُمْ 15) П¹ إِلَى 16) Какъ видно изъ перевода, бар. В. Р. Розень читалъ كَشَفْتُمْ.

- ۱۲ فَإِنْ تَرَشْتُمْوَا لَا تَخْضِبُوا السَّيْفَ مِنْ دَمٍ * وَلَا تُلْزِمُوا الْأَمْبِيَالَ سَبْرَ الْجَرَاحِ
 ۱۳ وَيُعْجِبُونِي ذَابُّ الذَّبِيزِنَ تَرَهَّبُوا سِوَى أَكْلِهِمْ كَدَّ النَّفْسِ الشَّعَائِمِ
 ۱۴ وَأَطْيَبَ مِنْهُمْ مَطْعَمًا فِي حَبَانِهِ * سُعَاةَ حَلَالٍ بَيْنَ غَاةٍ وَرَائِحِ
 ۱۵ فَمَا حَبَسَ النَّفْسَ الْمَسِيحَ تَعَبُّدًا * وَلَكِنْ مَسَى فِي الْأَرْضِ مِشِيَةً سَائِحِ
 ۱۶ يُغَيِّبُنِي فِي التَّرْبِ مَنْ هُوَ كَارِهِ * إِذَا لَمْ يُغَيِّبْنِي كَرِيهَ الرَّوَائِحِ
 ۱۷ وَمَنْ يَسْتَوْقِي أَنْ يُجَاوِرَ أَعْظَمًا * كَلَعُظْمَ نِلْكَ الْهَالِكَاتِ الطَّرَائِحِ
 ۱۸ وَمِنْ شَرِّ أَخْلَاقِ الْأَنْبِيَسِ وَفَعْلِهِمْ * خَوَارُ التَّوَاعِي وَالنَّدَامِ التَّوَائِحِ
 ۱۹ وَأَضْعَعُ عَن ذَنْبِ الصَّدِيقِ وَغَيْرِهِ * لِسُكْنَايَ بَيْتِ الْحَقِّ بَيْنَ الصَّفَائِحِ
 ۲۰ وَأَزْهَدُ فِي مَدْحِ الْفَتَى عِنْدَ صِدْقِهِ * فَكَيْفَ قَبُولِي كَذِبَاتِ السَّدَائِحِ
 ۲۱ وَمَا زَالَتِ النَّفْسُ التَّجْمُوجَ مَطِيَّةً * إِلَى أَنْ غَدَتُ إِحْدَى الرَّدَابِ الطَّلَائِحِ
 ۲۲ وَمَا يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ أَنْ غَمَائِمًا * نَسَخَ عَلَيْهِ نَحْتِ إِحْدَى الصَّرَائِحِ
 ۲۳ وَلَوْ كَانَ فِي قُرْبٍ مِنَ الْمَاءِ رَغْبَةً * لَنَافَسَ نَاسٌ فِي قُبُورِ الْبَطَائِحِ

Переводъ А.

1. Ты сталъ больнымъ¹⁾ въ вѣрѣ и разумѣ? Иди ко мнѣ, дабы услышать вѣсти объ²⁾ истинѣ!
2. Не ѣшь³⁾ грѣховно того, что выбрасываетъ вода, и не ищи себѣ пища въ свѣжемъ мясѣ заколотыхъ животныхъ,
3. ни въ бѣломъ (молокѣ) матокъ, чистую влагу⁴⁾ котораго онѣ назначили для своихъ дѣтенышей, а не для бѣлолицыхъ пѣвицъ-рабынь⁵⁾.

1) Согласно съ принятымъ имъ вариантомъ Kremer переводить: «Sich bin ich . . .» Допущенное имъ чтеніе окончательно устраняется персической о вегетарианствѣ Абъ-а-Аль.

2) Послѣ этого слова въ оригиналѣ зачеркнуто «истинныхъ».

3) Зачеркнуто «будучи».

4) Зачеркнуто «матерей, лучшую часть».

5) Kremer даетъ совершенно невозможный переводъ: «Auch nicht die Eier der Brutheppe, deren Dotter ihr soll die Küchlein nähren, nicht aber die schönen Frauen». Объясняется онъ принятымъ имъ чтеніемъ ولا вмѣсто وابيض; однако, противъ этого говорить не только рядъ натяжекъ въ дальнѣйшемъ переводѣ, но и вполне опредѣленные слова Абъ-а-Аль въ перепискѣ о вегетарианствѣ (стр. 304) والمراد بالابيض اللبن.

4. И не нападай въ располхъ на птицъ, безопасно сидящихъ надъ тѣмъ, что онѣ снесли; ибо насиліе — худшее изъ золь.

5. И оставь медь пчелъ, который онѣ старательно добываютъ съ раннего утра въ цвѣткахъ пахучихъ растений;

6. Ибо не для чужихъ берегутъ онѣ его и не собираютъ его для щедрой раздачи и для подарковъ.

7. Я умылъ свои руки отъ всего этого; о если бы я понялъ свое дѣло раньше чѣмъ посѣдѣли мои кудри!

8. О сыны ¹⁾ моего времени! Знаете ли вы тайны, которыя я знаю, но не разглашаю ²⁾ (всѣмъ).

9. Вы блуждали въ потемкахъ! Отчего вы не руководились тѣмъ, что вамъ подсказывали ваши чистые порывы ³⁾).

10. Вамъ кликнулъ клячъ проповѣдникъ заблужденія — отчего вы отзывались ⁴⁾ на голосъ всякаго крикуна не смотря на голосъ души ⁵⁾).

11. Когда вы раскроете самую суть ⁶⁾ вашей вѣры, вы откроете ⁷⁾ ведущія къ позору мерзости ⁸⁾).

12. А ⁹⁾ если вы пойдете ¹⁰⁾ по прямому пути, то не обагрите ¹¹⁾ мечей кровью, и не заставляйте зондъ врача ¹²⁾ постоянно измѣрять глубину раны.

1) Зачеркнуто «дѣти».

2) Зачеркнуто «разглашу».

3) У Kremen'а сомнительный переводъ конца стиха: «... durch die Verkündungen der erleuchteten Männer».

4) Зачеркнуто «отозвались».

5) У Kremen'а менѣе точно: «... dass ihr willig folget in dem, was sie da vorspiegelt, jedem Rufer». Въ экземплярѣ اللزوميات, принадлежавшемъ бар. В. Р. Розену, противъ этого стиха сноски «Cf. Meidani II, 94». Цитата относится къ изданію Freitag'a, Arabum proverbialia, Bonnæ 1838—1843, гдѣ обстоятельно разъясняется (II, 93—94) пословица, кото-

рая можетъ допускать два чтенія على ما حَيَّنَّتْ съ приблизительнымъ значеніемъ «во что бы то ни стало» или «что бы то ни было». Ср. еще Lane, Lexicon—II, 833 (s. v. خَيَّلَ). Вариантъ рук. П¹ إلى вызванъ, повидимому, попыткой осмыслить непонятное выраженіе.

6) Первоначально было «разберетесь въ самой сути».

7) На поляхъ اللزوميات у бар. В. Розена смыска «= تفرق Tab. Gl.», на которой онъ основывалъ свое первоначальное пониманіе этого мѣста. (См. Tabari, ed. M. J. de Goeje. glossarium — CDLIII: «كشف V discesserunt 163,17 ubi IA V, 396,2 substituit تفرق»).

8) Первоначально было «разбередетесь, уходя отъ постыднаго позора». Во второй редакціи сперва было «откроете позорящія мерзости». У Kremen'а переводъ точенъ: «Würden euch enthüllt die Wahrheiten eurer Religion, so würdet ihr entdecken den schmachlichsten Missbrauch».

9) Зачеркнуто «и».

10) Зачеркнуто «идете».

11) Зачеркнуто «окрашивайте».

12) Зачеркнуто «хирурга». У Kremen'а странное объясненіе предшествующаго слова: «... und senkt nicht die Sonden (d. i. die Lanzen) in die Tiefe der Wunden».

13. Мнѣ нравится правъ тѣхъ, кто произнесъ монашескій обѣтъ, исключая только то, что они ѣдятъ трудъ алачущихъ достатка душъ.

14. Похвалѣе ихъ по пищѣ тѣ, кто всю жизнь свою съ утра до вечера ¹⁾ трудится, добывая ²⁾ закономъ дозволенное.

15. И Мессія вѣдь не запералъ себя для служенія ³⁾ Богу, а ходилъ по землѣ, какъ ходить всякій.

16. Меня скроетъ въ землѣ ⁴⁾ тотъ, кому это противно, если меня не скроетъ противная по запаху гѣна.

17. И кто ⁵⁾ найдетъ защиту отъ сосѣдства съ костью, подобными массѣ ⁶⁾ тѣхъ истлѣвшихъ брошенныхъ ⁷⁾.

18. И къ худшимъ обычаямъ и дѣяніямъ людей принадлежатъ завыванія вѣстниковъ смерти и бѣненіе себя по груди и лицу плакальщицъ.

19. И я прошаю грѣхъ друга моего и недруга, потому что стану обитателемъ дома правды среди могильныхъ плитъ.

20. И воздерживаюсь я отъ восхваленія даже достойнаго. Какъ же я самъ могу принимать лживыя похвалы?

21. Душа не перестаетъ быть верховымъ дромадеромъ до тѣхъ поръ, пока она не станетъ похожей на изнуреннаго отставшаго (отъ каравана) верблюда ⁸⁾.

22. И когда человѣкъ лежитъ подъ одной изъ плитъ, не приносятъ ему пользы дождь, льющійся на него изъ тучи.

23. И если бы живительна была близость воды, то люди стали бы скориться изъ-за мѣстъ въ болотахъ.

Переводъ Б.

1(i) Помутились и умъ вашъ и вѣра! — Ко мнѣ
Приходите за вѣстью объ истинѣ.

1) Зачеркнуто «утромъ и вечеромъ».

2) Зачеркнуто «законную».

3) Зачеркнуты двѣ редакціи: отъ первой только начало «замкнулся въ», вторая «негъ затворническую жизнь, предавался поклоненію».

4) Ср. I, 57,5 (وَقَبَّيْتِ فِي التَّرَابِ), 85,4 (وَقَدْ غَبَّيْتُونِي), 127 ult. (إِذَا غَبَّيْتُونِي), II, 358

(مَتَى أَنَا فِي هَذَا التَّرَابِ مَغْبِيْبٌ).

5) Зачеркнуто неразборчивое слово, повидимому, «станеть».

6) Зачеркнуто «тѣмъ костью тѣхъ истлѣвшихъ брошенныхъ (тѣлъ)». Дальше зачеркнуты неразобранныя слова.

7) На полкахъ اللزومياتъ у бар. В. Р. Розена ссылка «الطرائع cf. 231 مطروحا». (Въ подлинникѣ стихъ 231,3 имѣетъ слѣдующій видъ:

الوحش والطير اولى ان تمارعني * فغادرائي بظهر الارض مطروحا

Ср. еще I, 185,4 сн. (طريف الجسم).

8) Ср. II, 262,12 وراحتني نفس خؤون.

- 2(8) Дѣти вѣка! Не знали вы тайну мою
Ибо тайну свою я не всёмъ разглашу.
- 3(9) Вы во мракѣ блуждали! И что-жъ? для пути
Вы вождемъ не избрали порывы¹⁾ души!
- 4(10) И вамъ кликнулъ кличъ проповѣдникъ лжи . . .
Заглушивъ совѣсть, всё вы за нимъ пошли!
- 5(11) Но когда вашей вѣры раскроется суть,
Вы ко лжи и позору откроете²⁾ путь!
- 6(12) Ибо если по правдѣ хотите вы жить,
Не давайте мечамъ вашу волю рубить,
Дабы раны не вѣчно хирургу лечить.
- 7(2) И не ѣшьте, грѣховно, ни твари морской³⁾,
Ни⁴⁾ животныхъ, ведомыхъ для васъ⁵⁾ на убой⁶⁾.
- 8(3) И не пей молока; для дѣтенышей мать
Бережетъ его; грѣхъ вамъ его отнимать⁷⁾.
- 9(4) И не вспугивай птицъ, стерегущихъ гнѣздо!
Не забудь, что насиліе — худшее зло!
- 10(5) И оставь медъ; съ⁸⁾ душистаго сада цвѣтка
Его утромъ, трудясь, собираетъ пчела.
- 11(6) И себѣ она копить его, не другимъ,
Не на пищу, ни-же на усладу чужимъ.
- 12(7) Я отъ этихъ грѣховъ ужъ давно отсталъ —
О если бъ я раньше всю правду позналъ!
- 13(13) Хвалю я воздержность монаховъ, но вотъ —
Кормить ихъ трудящійся долженъ народъ!
- 14(14) И много похвальнѣе тотъ проживеть,
Кто вѣкъ свой въ упорномъ трудѣ проведетъ.

1) Зачеркнуто «порывовъ».

2) Зачеркнуто «раскроете».

3) Зачеркнуто «тварь водяную».

4) Зачеркнуто «мяса».

5) Зачеркнуто «людьми».

6) Зачеркнуто «заколотыхъ всеу».

7) Первоначальная редакція:

«И не пейте струящейся влаги сосцовъ.

Для дѣтей она, не для чужихъ сосуновъ».

На другой страницѣ записанъ еще одинъ вариантъ:

«Самокъ бѣлую влагу оставьте; она

Для дѣтенышей ихъ, не для блудницы рта».

(Предпоследнее слово вѣсто зачеркнутаго «дѣвушскъ»).

8) Передъ этимъ зачеркнуто «вѣдь».

- 15(15) Вѣдь не жилъ я Мессія, молясь, за стѣной!
Нѣтъ, ходилъ по землѣ онъ, какъ всякій другой!
- 16(20) Я не буду достойныхъ хвалы прославлять,
Но¹⁾ и голосу лести не стану внимать.
- 17(19) Я прощаю грѣхи вамъ, враги и друзья!
Средь могилъ въ домѣ²⁾ правды обитель моя.
- 18(21) О! Строптивая душа, какъ верблюду верховой³⁾ —
Истомилась въ пути какъ⁴⁾ верблюду отсталой!
- 19(16) Въ ямѣ скроетъ меня тотъ, кто туда же пойдетъ,
Иль гiena воиющая трупъ мой сожретъ.
- 20(17) Отъ сосѣдства костей, кто себя защититъ?
Межъ истлѣвшими трупами кто не лежитъ?
- 21(18) Какъ глупо при вѣсти о смерти рыдать,
Завывать и лицо или грудь⁵⁾ раздирать.
- 22(22) Безполезно о влагѣ небесной молить,
Для могильной плиты орошенья просить.
- 23(23) Для могилъ если близости влаги желать
За болота пришлось бы намъ кровь проливать.

Наиболѣе сильныя колебанія въ буквальномъ пониманіи вызывалъ у бар. В. Р. Розена стихъ 11, какъ это видно по приведеннымъ вариантамъ перевода и какъ я помню по нашимъ бесѣдамъ до и послѣ доклада. Для иллюстраціи его анализа я позволю себѣ привести отрывокъ изъ письма В. Р. ко мнѣ (отъ 5 іюля 1907 года), гдѣ онъ детально разбираетъ, между прочимъ, сообщенный мною для параллели стихъ изъ дивана Абӯ-Новаса⁶⁾. (Орографію и пунктуацію письма я, конечно, сохраняю).

«За стихъ Абу Нуваса очень благодарю: онъ совершененъ и по мысли и по формѣ. Но къ употребленію слова *تَكشَّف* у Абу-л-Алā отношенія не имѣеть. Вы очевидно переводили его себѣ такъ:

когда смышленный испытаетъ *дулю*, она раскроетъ ему (или откроетъ ему) врага въ одеждѣ друга.

1) Зачеркнуто «Я не стану».

2) Зачеркнуто «будеть».

3) Зачеркнуто «сердце — драмадеръ молодой».

4) Зачеркнуто «истомится — и вотъ онъ».

5) Зачеркнуто «или громко ревѣть и лицо».

6) Каирское изд. 1898 г. стр. 192,3 сн.:

إذا امتحن الدنيا لبيب تكشفت * له عن عدو في ثياب صديق

Что Вы так переводили, я заключаю изъ того, что Вы пишете: «миѣ кажется, что и по этому примѣру значеніе *نكشفت* аналогично съ *كشفت*, а не разбѣжаться, какъ у Табаря». Конечно о «разбѣжаться» тутъ не можетъ быть рѣчи, потому что этимъ полезнымъ иногда дѣломъ могутъ заниматься всегда только многіе, а никакъ не одна *дуня*. Въ стихѣ же Абу-л-Аліа подлежащее одно и то же въ обоихъ полустишіяхъ, т. е. множ. ч. *вы*. Изъ всего этого слѣдуетъ, что у Абу-Нуваса *نكشفت* сохраняетъ первоначальное, возвратное значеніе и предлогъ *عن* указываетъ на то, что при этомъ обнаруживается нѣчто, дотолѣ скрытое. Такимъ образомъ стихъ долженъ быть переведенъ такъ:

«когда смысленный испытаетъ *дуню* она раскрывается (=раскрываетъ себя) ему, показывая врага въ одеждѣ друга».

Т. е. она сама и есть фальшивый другъ. — Конечно, этотъ смыслъ можно натянуть и при Вашемъ (предполагаемомъ) переводѣ, но онъ тамъ не столь обязательенъ, ибо допустимъ также и другой, а именно, что по испытаніи *дуни* человекъ научается отличать вообще истинныхъ друзей отъ мнимыхъ и узнавать враговъ подъ маской друзей. — Во всякомъ же случаѣ стихъ Абу-Нувайса даетъ глаголъ *نكشفت* въ обыкновенномъ значеніи, а не въ томъ, въ какомъ онъ, повидимому, стоитъ у Абу-л-Аліа въ стихѣ:

منى ما كشفتم عن حقایق دينكم * تكشفتهم عن مخزبات الغضایع

Къ этому употребленію гораздо ближе подходитъ стихъ Мутанаббіа, который Вы миѣ раньше указали¹⁾. — Я теперь склоненъ думать, что и у Абу-л-Аліа надо *نكشفتهم* принять въ обыкновенномъ смыслѣ. Тогда мы получимъ для сего стиха столь глубокой смыслъ «что провалился въ него», какъ говорить про глубокомысленнаго нѣмца. Получаемъ мы именно вотъ что:

«Когда Вы раскроете самую суть вашей вѣры, то раскроете самихъ себя, обнаруживая при этомъ (всякія) позорныя мерзости (Вашихъ душъ).

Т. е. Вы сами для себя сочинили тѣ вѣрованія, которыя Вы выдаете за откровенія свыше. — Но я немножко колеблюсь, такъ какъ Абу-л-Аліа все таки былъ прежде всего рѣмоплеть и филологъ и ввиду этого, быть можетъ правильнѣе предположить, что онъ просто употребилъ *كشفت* V *вм*. *كشفت* I изъ за филологическихъ соображеній, въ которыя я пока входить не буду».

1) Если память меня не обманываетъ, я обратилъ вниманіе В. Р. на полустишіе (изд. Dieterici, стр. 183 ult.) *متكشفتاً لعداته عن سطوة*, гдѣ особенно характерно замѣчаніе л.-В. ѿхъдй: *يقال كَشَفْتَهُ فَتَكشِفُهِ والمعنى أَنَّهُ يظهِرُ لِلْأَعْدَاءِ سَطْوَةَ*

Мнѣ кажется, что чтеніе лейденской рукописи, оставшееся неизвѣстнымъ В. Р., въ значительной мѣрѣ облегчаегь затрудненіе: страд. зал. **كُشِفْتُمْ** на ряду съ дѣйствительнымъ **نَكَّشْتُمْ** даетъ излюбленную Абӯ-л-'Алā игру формъ и при наличіи ея едва ли надо еще искать игры значеній. Что касается «филологическихъ соображеній», на которыя намекаетъ В. Р., то, насколько я могу судить по позднѣйшимъ бесѣдамъ съ незабвеннымъ учителемъ, онъ разумѣлъ стремленіе Абӯ-л-'Алā соединять въ одномъ стихѣ слова *одного* корня съ *разнымъ* значеніемъ. Примѣры этого имѣются и въ данномъ произведеніи (ст. 3 **صريحه** — **الصرائح**, 7 **مسحت** — **المسائح**, 16 **كاره** — **كاره**, 19 **صنع** — **الصفائح**), но это, конечно, не всегда обязательно, какъ видно по другимъ стихамъ (напр. 10 **صاح** — **صائح**, 20 **مدح** — **المدائح**). Пессимистическое замѣчаніе В. Р. о «риноплетствѣ» Абӯ-л-'Алā, объясняется не разъ высказывавшимся имъ соображеніемъ о томъ, что, быть можетъ, въ Абӯ-л-'Алā надо видѣть не столько мыслителя, сколько филолога, у котораго стремленіе къ риторическимъ фокусамъ вызываетъ (иногда помимо его воли) кажущіяся намъ оригинальными мысли. В. Р. часто говорилъ, что Абӯ-л-'Алā не избралъ бы для своихъ *ал-Дузумійят* столь вычурной и изысканной формы, если бы идеи произведенія стояли для него на первомъ планѣ. **والله أعلم**

И. Крачковскій.

П. Декабрь 1914.